

# interjuli

01/11

Herausgeberin: Marion Rana

[www.interjuli.de](http://www.interjuli.de)

ISSN 1868-204

**Translators are always “mediators between worlds of knowledge”,** as Ciaran Cronin puts it. By means of their translations they build bridges into the literary worlds of foreign countries, allow us to look beyond the rim of our teacup and to mentally dive into different cultures. Therefore, good translations don't consist of linguistic finesse and accuracy alone – the cultural background, too, needs to be translated.

**In this respect, translations of children's literature meet particular challenges** since they cannot strain their readers as much as adults by giving footnotes or long-winded paraphrases or explanations. The compressed language of picture books in particular bears similar translation problems to poetry. Are the loss of cultural meaning, the loss of puns and poetry thus inevitable?

**This issue of *interjuli* is dedicated to the wide field of translation.** Susanne Riegler and Gabriela Scherer address the translatability of national characteristics using the example of Orsenna's *La grammaire est une chanson douce* and Lea Grimm suggests possibilities of using hot words in language classes. Kevin Anding and Peter Reizenzein examine translatory works in their contributions: Anding analyzes strategies of translation and transfer in the discourse of Yuri Gagarin and one of the questions Reizenzein addresses in his analysis of two German translations of Tove Jansson's *Trollvinter* is what a Swedish troll sounds like in German. We are particularly delighted for Kristine Harth to have been able to talk to author and translator Uwe-Michael Gutzschhahn about the joys and perils of translation in our new interview section. If you are interested in reading any of the contributions in English, please don't hesitate to contact us!

Have fun reading, bonne lecture, mycket nöje med läsningen, or, in the German translation: Viel Spaß beim Lesen!



**Übersetzer sind immer „Vermittler zwischen Wissenswelten“**, wie Ciaran Cronin es formuliert. Mit ihren Übersetzungen schlagen sie Brücken in die literarische Welt anderer Länder, ermöglichen den Blick über den eigenen Tellerrand und den gedanklichen Sprung in andere Kulturen. Gute Übersetzungen leben deshalb nicht bloß von sprachlicher Finesse und Genauigkeit – auch der kulturelle Hintergrund will mit übersetzt werden.

**Übersetzungen von Kinder- und Jugendliteratur stehen hier vor besonderen Herausforderungen**, lassen sich ihre LeserInnen doch noch weniger als Erwachsene durch Fußnoten oder langwierige Umschreibungen und Erklärungen strapazieren. Und gerade bei der sprachlich so komprimierten Kinderliteratur wie im Bilderbuch stellen sich ähnliche Probleme wie bei der Übersetzung von Lyrik. Sind der kulturelle Bedeutungsverlust, der Verlust von Wortwitz und Poesie also vorprogrammiert?

**Diese Ausgabe von *interjuli* ist ganz dem weiten Feld der Übersetzung gewidmet.** Susanne Riegler und Gabriela Scherer befassen sich mit der Übersetzbarkeit nationalkultureller Eigenheiten am Beispiel von Orsennas *La grammaire est une chanson douce* und Lea Grimm macht Vorschläge zur Verwendung von Hotwords im Literaturunterricht. Kevin Anding und Peter Reisenzein nehmen in ihren Artikel übersetzungspraktische Untersuchung vor: Anding analysiert Übersetzungs- und Übertragungsstrategien im Diskurs Jurij Gagarins und Reisenzein befasst sich in seiner Untersuchung zweier Übersetzungen von Tove Janssons *Trollvinter* unter anderem mit der Frage, wie ein schwedischer Troll auf Deutsch klingt. Besonders freuen wir uns, in unserem neuen Interviewteil Uwe-Michael Gutzschhahn zu Wort kommen zu lassen, der uns Einblicke in seine Übersetzungstätigkeit gewährt und mit Kristine Harth über die Tücken und Freuden des Übersetzens philosophiert.

Have fun reading, bonne lecture, mycket nöje med läsningen , oder, in der deutschen Übersetzung: Viel Spaß beim Lesen!